



ACT TO AMEND THE TERRITORIAL COURT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

(Assented to April 18, 2012)

(sanctionnée le 18 avril 2012)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Territorial Court Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur la Cour territoriale*.

Definitions amended

Modification des définitions

2 In section 1

2 L'article 1 est modifié par :

(a) the definition "court" is replaced with the following

a) le remplacement de la définition de « Cour » par ce qui suit :

“court’ means, except in respect of a provincial court, the Territorial Court of Yukon; « *Cour* »”;

« “Cour” Sauf à l’égard d’une cour provinciale, s’entend de la Cour territoriale du Yukon. “*court*” »;

(b) the definition “judge” is replaced with the following

b) le remplacement de la définition de « juge » par ce qui suit :

“judge’ means, except in respect of a provincial court, a judge of the court and includes a deputy judge; « *juge* »”; **and**

« “juge” Sauf à l’égard d’une cour provinciale, s’entend d’un juge de la Cour, y compris un juge adjoint. “*judge*” »;

(c) the following definition is added in alphabetical order

c) insertion, selon l’ordre alphabétique, de la définition qui suit :

“provincial court’ means a court, created by an act of the legislature of a province other than Yukon, the powers and duties of which are substantially similar to those of the Territorial Court of Yukon; « *cour provinciale* »”.

« “cour provinciale” Cour constituée par une loi de la législature d’une province autre que le Yukon dont les pouvoirs et fonctions sont substantiellement similaires à ceux de la Cour territoriale du Yukon. “*provincial court*” ».

Sections 7 to 9 amended

Modification des articles 7 à 9

3 In sections 7, 8 and 9, the expression “judge” is replaced with the expression “judge (other than a deputy judge)”.

3 Les articles 7, 8 et 9 sont modifiés en remplaçant l’expression « juge » par « juge (autre

qu'un juge adjoint) ».

Section added (deputy judge appointments)

Insertion d'un nouvel article (nomination de juges adjoints)

4 The following section is added after section 9

4 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de l'article qui suit :

“Selection of deputy judges

« Sélection des juges adjoints

9.1(1) A person shall not be appointed as a deputy judge unless the person

9.1(1) Une personne ne peut être nommée juge adjoint que si, à la fois :

(a) is a retired judge of the court or a sitting or retired judge of a provincial court; and

a) elle est un juge à la retraite ou un juge en exercice ou à la retraite d'une cour provinciale;

(b) has been recommended by the Minister in accordance with this Act.

b) elle a été recommandée par le ministre en conformité avec la présente loi.

(2) If the council considers that the appointment of a deputy judge is required, or if the Minister advises the council that a deputy judge is to be appointed, the council shall submit to the Minister the name of at least one person who qualifies for the appointment.

(2) Si le Conseil estime que la nomination d'un juge adjoint est nécessaire, ou si le ministre avise le Conseil qu'un juge adjoint doit être nommé, le Conseil soumet au ministre le nom d'au moins une personne qualifiée pour la nomination.

(3) The Minister may recommend a person for appointment as a deputy judge only if the council has submitted the person's name to the Minister under subsection (2).”

(3) Le ministre ne peut recommander la nomination d'une personne à titre de juge adjoint que si le Conseil a soumis le nom de cette personne au ministre en application du paragraphe (2). »

Application

Application

5 This Act applies to all appointments of deputy judges, and any person who began serving as a deputy judge before the day on which this Act is assented to is deemed to have been appointed in accordance with the *Territorial Court Act* as amended by this Act.

5 La présente loi s'applique à toutes les nominations de juges adjoints et toute personne qui a commencé à exercer les fonctions de juge adjoint avant la date de sanction de la présente loi est réputée avoir été nommée en conformité avec la *Loi sur la Cour territoriale*, telle que modifiée par la présente loi.